

ПРОТОКОЛ
заседания Международной комиссии и
международной рабочей группы ОЛА при МКС в
Звенигороде (25 сентября по 01 октября 2011 г.)

В работе заседания приняли участие члены национальных комиссий: **Беларусь** – Н. Антропов, Л. Кунцевич, В. Русак; **Болгария** – С. Керемедчиева, М. Наумова-Троева; **Босния и Герцеговина** – Е. Баотич, С. Халилович; **Германия** – С. Вёльке; **Македония** – М. Маркович; **Польша** – Я. Ванякова, Х. Грохола-Щепанек, П. Дебовяк, И. Долиньски, Б. Островски, Д. Рембишевска, Я. Сятковский; **Россия** – Ж. Варбот, Т. Вендина, А. Израелян, Л. Калнынь, С. Кононова, В. Пыхов, М. Ясинская; **Сербия** – М. Белетич, С. Милорадович, С. Реметич; **Словакия** – П. Жиго, А. Ференчикова, М. Хохол; **Словения** – Я. Гостенчик, К. Кенда-Еж, В. Смоле, М. Шекли; **Украина** – П. Гриценко, Г. Кобирина; **Хорватия** – М. Лончарич, М. Менац-Михалич, А. Целинич; **Чехия** – М. Иреинова, П. Прадкава.

26 сентября в пансионате Российской академии наук «Звенигородский» состоялось официальное открытие заседания Международной комиссии Общеславянского лингвистического атласа при Международном комитете славистов. Заседание открыла председатель Международной комиссии ОЛА д.ф.н. проф. Т.И. Вендина. К участникам заседания с приветственным словом обратился член-корреспондент РАН директор ИРЯ РАН, председатель Национального комитета славистов РФ А.М. Молдован, который приветствовал участников совещания, охарактеризовал проект Общеславянского лингвистического атласа как одно из самых бесспорных достижений мировой славистики и пожелал успехов участникам заседания. К участникам заседания с приветственным словом обратился также директор Института славяноведения РАН д.и.н. К.В. Никифоров, который рассказал о вкладе сотрудников Института в этот уникальный международный проект и пожелал успешной работы членам авторского коллектива.

С отчетами о работе национальных комиссий за прошедший год выступили: В. Русак (Беларусь), М. Наумова-Троева (Болгария), С. Халилович (Босния и Герцеговина), С. Вёльке (Германия), М. Маркович (Македония), Я. Ванякова (Польша), Т. Вендина (Россия), С. Милорадович (Сербия), П. Жиго, (Словакия), К. Кенда-Еж (Словения), П. Гриценко (Украина), М. Менац-Михалич (Хорватия), М. Иреинова (Чехия).

26—30 сентября проходила работа в лексико-словообразовательной и фонетико-грамматической секциях, а также в подкомиссии по морфонологической транскрипции ОЛА. На заседаниях лексико-словообразовательной секции велась работа над томами: «Степени родства» (Болгарская национальная комиссия), «Сельское хозяйство» (Словацкая национальная комиссия), «Народная техника, транспорт и пути сообщения» (Украинская национальная комиссия). На заседаниях фонетико-грамматической секции обсуждались вопросы, связанные с подготовкой к печати томов: «Рефлексы *tort, *tolt, *tert, *telt» (Чешская национальная комиссия), «Рефлексы *i, *u, *y» (Словенская национальная комиссия), «Рефлексы *a» (Белорусская национальная комиссия), «Местоимения» (Македонская национальная комиссия), «Существительные» (Словацкая национальная комиссия). На заседании морфонологической комиссии обсуждались легенды к картам болгарского тома «Степени родства».

29 сентября состоялось заседание Международной комиссии ОЛА, на котором были рассмотрены следующие вопросы:

- о составе Международной комиссии ОЛА;
- о плане заседаний комиссии ОЛА на 2017—2020 годы;
- об интенсификации работы над томами ОЛА;
- об особенностях работы над морфонологическими томами ОЛА.

Председатель Чешской национальной комиссии ОЛА М. Иреинова проинформировала членов Международной комиссии ОЛА о возможности проведения очередного заседания комиссии ОЛА в Чешской республике осенью 2012 года.

Российская комиссия ОЛА представила очередной 28-й выпуск тематического сборника статей «Общеславянский лингвистический атлас. Материалы и исследования. 2009—2011».

На заключительном пленарном заседании 30 сентября с отчетами о работе выступили: М. Ясинская (секретарь лексико-словообразовательной секции), В. Русак (председатель фонетико-грамматической секции), С. Вёльке (председатель морфонологической подкомиссии).

Протоколы секций и подкомиссии были приняты и одобрены.

На пленарном заседании были приняты следующие решения:

- утвердить международную комиссию ОЛА в следующем составе:
Беларусь: Н. Антропов, Л. Кунцевич, В. Русак;
Болгария: Е. Кяева, М. Наумова-Троева, В. Райнов;
Босния и Герцеговина: Й. Баотич, С. Халилович;
Германия (Лужица): С. Вёльке, Х. Енч;
Македония: У. Гайдова, М. Маркович;
Польша: Я. Басара, Я. Ванякова, И.М. Долински, Я. Сятковский, З. Тополинска, Б. Фалинска;
Россия: Ж. Варбот, Т. Вендина (председатель), Л. Калнынь, В. Пыхов (ученый секретарь);
Сербия: Д. Петрович, М. Пижурца, С. Реметич;
Словакия: П. Жиго, Л. Кралик, А. Ференчикова;
Словения: К. Кенда-Еж, В. Смоле;
Украина: П. Гриценко, Г. Кобирина;
Хорватия: М. Лончарич, М. Менац-Михалич, А. Целинич;
Чехия: Я. Войтова, М. Иреинова, П. Прадкова;
- утвердить следующий план заседаний Комиссии ОЛА до 2020 г.:
2012 г. — Чехия;
2013 г. — Словения;
2014 г. — Украина;
2015 г. — Хорватия;
2016 г. — Сербия;
2017 г. — Словакия;
2018 г. — Польша;
2019 г. — Македония;
2020 г. — Германия;
- всем национальным комиссиям (за исключением македонской, лужицкой и украинской) представить белорусской национальной комиссии к следующему заседанию ОЛА индексы по разделу «Метеорология и измерение времени». Вопросы №№ 2353-2354, 2361, 2364, 2368-2369, 2372-2375, 2380-2393, 2400-2402, 2406, 2411-2413, 2416-2417, 2422, 2439, 2445, 2450, 2470-2472, 2474, 2476, 2479-2482, 2492, 2495-2496, 2501, 2503-2504, 2507, 2509-2514, 2516-2520, 2557, 2599, 2609, 2617, 2628, 2632, 2638-2641;
- польской и хорватской национальным комиссиям прислать российской комиссии индексы по разделу «Народные обычаи» до конца октября 2011 г.;
- всем комиссиям к следующему заседанию Международной комиссии ОЛА в 2012 году прислать российской комиссии дополнительный материал по разделу «Народные обычаи». Вопросы №№ 2192, 2195, 2205, 2231, 2238, 2246, 2256, 2270,

2272, 2275, 2279, 2280-2282, 2285-2286, 2290, 2298-2999, 2303, 2305-2307, 2309, 2312, 2314, 2316, 2322, 2323, 2330-2332, 2335, 2349, 2352;

- Болгарской национальной комиссии прислать диалектные материалы по томам «Животный мир», «Животноводство», «Растительный мир» российской национальной комиссии к марту 2012 года для последующей их обработки и публикации к XV съезду славистов (2013 г.);
- Сербской национальной комиссии разослать всем национальным комиссиям список вопросов по тому «Пастушество и горное овцеводство» до заседания комиссии ОЛА в октябре 2012 года в Чехии;
- словенской, белорусской, сербской и украинской национальным комиссиям прислать индексы вместе с морфонологическим комментарием по вопросу 1877 'муж сестры матери' Н. Антропову до конца октября 2011 года;
- словацкой и хорватской национальным комиссиям прислать И. Долинскому материал по вопросу F 1888 'děva' /u произв./ до конца октября 2011 г.;
- болгарской национальной комиссии прислать белорусской национальной комиссии дополнительные индексы по тому «Рефлексы *а» до конца 2011 года. Вопросы №№ 121, 171, 404, 760, 888, 889, 1196, 1240, 1246, 1387, 1720, 1726, 1808, 1981, 2256, 2620;
- создать образец, включающий титульные страницы, фонетическую транскрипцию, обобщающую транскрипцию, список населенных пунктов ОЛА и условные сокращения, для воспроизведения его в каждом томе без изменений и разместить его на сайте ОЛА (www.slavatlas.org). В качестве сокращенного названия Атласа на латинице предложить вариант — OLA;
- проинформировать участников работы над ОЛА о размещении на сайте ОЛА (www.slavatlas.org) инструкции, подготовленной словенской национальной комиссией, по представлению знаков на картах и в материалах ОЛА и новой версии шрифта ZRCOLA.
- рекомендовать всем национальным комиссиям отслеживать публикации по диалектологии и лингвогеографии для создания соответствующего банка данных и присылать их в российскую комиссию для публикации их на сайте ОЛА (www.slavatlas.org);
- обратиться с письмом от имени всех национальных комиссий в администрацию фонда поддержки лужицкой науки и культуры с просьбой оказать финансовое обеспечение проекта ОЛА.

Международная комиссия ОЛА выражает благодарность Российской комиссии ОЛА, администрациям Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН и Института славяноведения РАН за прекрасную организацию совещания по ОЛА и культурную программу.

Председатель
Международной комиссии
Общеславянского лингвистического атласа
при Международном комитете славистов

проф. Т.И. Вендина

Секретарь
Международной комиссии ОЛА

В.А. Пыхов

ПРОТОКОЛ

заседания фонетико-грамматической секции ОЛА в Звенигороде с 25 сентября по 1 октября 2011 г.

В работе заседания приняли участие члены национальных комиссий: **Беларусь** – В. Русак; **Болгария** – М. Наумова-Троева; **Босния и Герцеговина** – Е. Баотич; **Германия** – С. Вёльке; **Македония** – М. Маркович; **Польша** – Х. Грохола-Щепанек, И. Долинский, Я. Сятковский; **Россия** – Т. Вендина, Л. Калнынь, А. Исраелян, С. Кононова; **Сербия** – С. Милорадович, С. Реметич; **Словакия** – П. Жиго; **Словения** – К. Кенда-Еж; **Украина** – П. Гриценко; **Хорватия** – М. Лончарич, М. Менац-Михалич; **Чехия** – М. Иреинова, П. Прадкова.

Фонетическая секция на заседании обсудила порядок работы, связанный с публикацией и составлением очередных выпусков ОЛА фонетико-грамматической тематики.

Комиссия обсудила круг вопросов, связанных с редакцией следующих фонетических томов:

1. Рефлексы *tort, *tolt, *tert, *telt;
2. Рефлексы *i, *u, *y;
3. Рефлексы *a.

Выпуск «Рефлексы *tort, *tolt, *tert, *telt» подготавливает чешская национальная комиссия. На заседании комиссией были показаны образцы 12 карт с применением знаков новой редакции. Снят фон стабилизированного ударения. Обсуждался вопрос о составе легенды картографируемого сюжета.

После обсуждения чешская комиссия предоставила два варианта карт. Для ударения в полногласном рефлексе предложено 2 вида обозначения – изоглосса и фон. В результате обсуждения было принято решение, что отношение к ударению полногласных сочетаний на карте будет обозначено разными видами изоглосс и фоном.

Высказано предложение о предоставлении материала, подготовленного чешской комиссией, представителям других национальных комиссий для возможной дальнейшей интерпретации карт. Комиссия выражает благодарность чешской национальной комиссии за проделанную работу и рекомендует продолжить работу с картами, материал которых ещё не картографирован, и представить их на следующем заседании комиссии. Чешской национальной комиссии предложено сделать 10 карт-схем, на которых будут отражены предударная, ударная и безударная позиции в полногласных сочетаниях.

«Рефлексы *i, u, y» подготавливает словенская национальная комиссия. К настоящему времени проверен материал, относящийся к рефлексации этих гласных, и составлена легенда. Словенская комиссия предложила следующую организацию работы:

- 1) словенская комиссия готовит предварительные знаковые карты;
- 2) эти карты рассылаются всем национальным комиссиям для анализа, комментирования и обсуждения;

Полученные результаты обсудить на следующем заседании в Брно.

Выпуск «Рефлексы *a» подготавливает белорусская национальная комиссия. Комиссия расширила список вопросов на рефлексы *a проформами, содержащими данный рефлекс, из выпусков, опубликованных ранее. Всего получилось 50 вопросов. Составлена общая легенда. Было принято решение раздать национальным комиссиям отдельные карты (не более трёх) для предварительной обработки. Белорусская национальная комиссия просит болгарскую комиссию прислать дополнительные материалы до конца 2011 г. (1720, 404, 1387, 1240, 121, 889, 760, 2620, 1246, 1726, 1808, 1196, 888, 171, 1981, 2256). На заседании в Брно обсудить подготовленные карты.

В компетенцию фонетико-грамматической секции ОЛА входит работа по созданию морфологических карт. В этой связи словацкая национальная комиссия уточнила с морфонологической комиссией 20 легенд к картам. Рекомендовано продолжить приготовление карт. Македонская и польская комиссии договорились о следующем. С целью интенсифицировать работу над выпуском «Местоимения» Институт польского языка в Кракове организует недельное совещание, на которое будут приглашены сотрудники из Македонии А. Панчевска и С. Миленковска. На совещании будет обрабатываться польская часть карт для выпуска «Местоимения».

Фонетическая комиссия благодарит Российскую комиссию ОЛА за прекрасную организацию работы по актуальным темам ОЛА и создание комфортных условий для пребывания в Звенигороде.

Председатель секции

д.ф.н. В.П. Русак

Секретарь секции

С.Ю. Кононова

ПРОТОКОЛ

заседания лексико-словообразовательной секции ОЛА

25 сентября – 01 октября 2011 года (Звенигород)

В заседании секции принимали участие:

Беларусь – Л. Кунцевич, В. Русак, Н. Антропов; **Болгария** – М. Наумова-Троева, С. Керемидчиева; **Босния и Герцеговина** – С. Халилович, Е. Баотич; **Лужица** – С. Вельке; **Македония** – М. Маркович; **Польша** – Я. Сятковски, Я. Ванякова, П. Дебовяк, Х. Грохола-Щепанек, Б. Островски, И. Долински, Д.К. Рембишевска; **Россия** – Т. Вендина, В. Пыхов, Ж. Варбот, М. Ясинская; **Сербия** – М. Белетич, С. Реметич, С. Милорадович; **Словакия** – А. Ференчикова, М. Хохол; **Словения** – Я. Гостенчик, В. Смоле, М. Шекли; **Украина** – П. Гриценко, Г. Кобирина; **Хорватия** – М. Менац-Михалич, А. Целинич, М. Лончарич; **Чехия** – М. Иреинова, П. Прадкова.

На заседании лексико-словообразовательной секции были обсуждены следующие вопросы:

- состояние работы над 10 томом ОЛА «Степени родства». Болгарская национальная комиссия провела презентацию легенд к этому тому. Комиссия обсудила принципы картографирования и рекомендовала болгарским коллегам сгруппировать материал тома по семантическим блокам и к следующему заседанию комиссии ОЛА распределить его между национальными комиссиями. Болгарская национальная комиссия согласилась при условии, что морфонологическая комиссия представит все необходимые материалы;
- подготовка к печати 4 тома ОЛА «Сельское хозяйство». Словацкая национальная комиссия представила оригинал-макет этого тома, а также провела презентацию обобщающих карт (мотивационных, номинативных и др.). Члены секции провели обсуждение карт, внесли дополнения и поправки. Словацкая национальная комиссия обязалась привезти готовый том к следующему заседанию ОЛА в Чехии;
- работа над 5 томом ОЛА. Секция заслушала информацию украинской национальной комиссии о состоянии работы над 5 томом ОЛА «Народная техника, транспорт и пути сообщения» и рекомендовала интенсифицировать работу над этим томом. Украинская национальная комиссия заверила комиссию, что том будет напечатан к XV Съезду славистов (2013 г.);
- публикация болгарских материалов. Секция рассмотрела вопрос о необходимости публикации болгарских материалов к вышедшим томам лексико-

словообразовательной серии («Животный мир», «Растительный мир», «Животноводство»). Болгарская национальная комиссия обязалась прислать российской комиссии диалектные материалы по указанным томам к марту 2012 г. для последующей их обработки и публикации в Москве к XV Съезду славистов (2013 г.);

- работа над томом «Пастушество и горное овцеводство». Секция рассмотрела вопрос о состоянии работы над томом «Пастушество и горное овцеводство» и рекомендовала сербской национальной комиссии разослать всем национальным комиссиям список вопросов по этому тому к следующему заседанию ОЛА.

На заседании секции были приняты следующие решения:

- в связи с подготовкой томов к печати секция рекомендовала создать единую базу данных, включающую титульные страницы, фонетическую транскрипцию, обобщающую транскрипцию, список населенных пунктов ОЛА и условные сокращения для воспроизведения их в каждом томе без изменений, и разместить эту информацию на сайте ОЛА (www.slavatlas.org). В качестве сокращенного названия Атласа на титулах во французских и английских текстах на латинице предложен вариант – OLA;

- всем национальным комиссиям (за исключением македонской, лужицкой и украинской) представить белорусской национальной комиссии к следующему заседанию ОЛА индексы по разделу «Метеорология и измерение времени». Вопросы №№ 2353-2354, 2361, 2364, 2368-2369, 2372-2375, 2380-2393, 2400-2402, 2406, 2411-2413, 2416-2417, 2422, 2439, 2445, 2450, 2470-2472, 2474, 2476, 2479-2482, 2492, 2495-2496, 2501, 2503-2504, 2507, 2509-2514, 2516-2520, 2557, 2599, 2609, 2617, 2628, 2632, 2638-2641;

- польской и хорватской национальным комиссиям прислать российской комиссии индексы по разделу «Народные обычаи» до конца октября 2011 г.;

- всем комиссиям прислать российской комиссии дополнительный материал по разделу «Народные обычаи» к следующему заседанию ОЛА. Вопросы: №№ 2192, 2195, 2205, 2231, 2238, 2246, 2256, 2270, 2272, 2275, 2279, 2280-2282, 2285-2286, 2290, 2298-2999, 2303, 2305-2307, 2309, 2312, 2314, 2316 2322, 2323, 2330-2332, 2335, 2349, 2352.

Секция выражает благодарность русской национальной комиссии за хорошую организацию работы совещания ОЛА в Звенигороде.

Председатель

М. Наумова-Троева

Секретарь

М. Ясинская

Protokol subsekcije za spowšitkownjacu transkripciju

Moskwa 25.9.-1.10.2011

Na dźěle subsekcije su so wobdźělili: Nikolaj Antropaw, Marta Bjeletić, Przemysław Dębowiak, Ignacy Doliński, Adriana Ferenčíková, Januška Gostenčnik, Pavlo Grycenko, Slavka Keremidčijeva, Marian Marković, Bogumił Ostrowski, Dorota Rembiszewska, Janusz Siatkowski, Matej Šekli, Margarita Troeva, Jadwiga Waniakowa, Žanna Varbot a Sonja Wölke. Na zetkanjach 26., 27. a 29.9. smy předewšěm dźělali nad materialom 10. zwjazka (Степени родства). Hižo do konferency je so wobdźělało, kontrolowało a do Bołharskeje pósłało 33 legendow (Siatkowski 18, Waniakowa 4, Antropaw 5, Wölke 6), dalše legendy su do Moskwy přiwjezli Markovik (6, přehladane wot Z. Topolińskeje), Doliński (5, přehladane wot J. Siatkowskeho, Waniakowa (2 hišće njeprěhladanej), Šekli/Gostenčnik (njeprěhladane, 3 Šekli, jedna Gostenčnik, jedna hromadže). Njejsmy měli 6 legendow, kotraž je zestajiła Ch. Dejkova. Faluje nimo toho legenda 1877 (‘муж сестры матери’, Antropaw), tu faluje hišće slowjenski, serbiski, ukrajski a běloruski material. Prosimy wotpowědne narodne komisije, zo pósćelu tutón material z morfonologiskej interpretaciju hač do kónca oktobra M. Antropawej do Minska. Dale prosimy slowaksku a chorwatsku komisiju, zo bychu pósłali hač do kónca oktobra material za prašenje F 1888 I. Dolińskiemu, kotryž pruwuje móžnosć kartografowanja a potom zestaji legendu.

A. Ferenčíková je z Ž. Varbot wujasniła hišće rjad njejasnosćow wokoło transkripcijow za 4. zwjazk.

Ž. Varbot je z P. Žigo přehladała dźěl legendow za morfologiski zwjazk „Deklinacija substantiwa“.

We wšelakich skupinkach smy přediskutowali wulki dźěl předležacych legendow za 10. zwjazk a smy je pruwowali, hač wotpowěduja zapisy zasadam spowšitkownjaceje transkripcije a hač sej mjezsobu njespřečiweja.

Hladajo na prašenje awtorstwa legendow skedźbnjamy na to, zo ma awtor (ewentualnje awtoraj) na kóncu legendy podač swoje mjeno a mjeno přehladowarja plus datum.

Na dwěmaj posedzenjomaj 29.9. smy přediskutowali při rewiziji wjetšeje ličby hotowych legendow namakane zasadne problemy spowšitkownjaceje transkripcije:

1. Jewja so zapisy typa dĕd-ĕ / a dĕd-ъ=-a za podobne wurazy: tu dyrbi so wobkedźbowač genus – ĕ (neutrum) resp. -ъ=-a (maskulinum), neutrum je přeco pola sufiksa -ъĕ-ĕ.

2. Wurazy ze skrótšenym korjentnym morfemom typa *baka*, *bakica* zapisujemy takle:

ba=k-a (baB-Ъk-a, B-Ъ > ∅) resp. ba=k-ic-a (baB-Ъk-ic-a, B-Ъ > ∅).

podobnje: se=k-a (seSTR-Ъk-a, STR-Ъ > ∅)

ale pola wurazow ze skrótšenjom korjentneho morfema na spočatku typa *buša* pisamy takle:

BAb-us-ъ=-a, BA > ∅.

3. Wurazy ze sekundarneje palatalizaciju typa *d'ad'a*, *t'at'a* zapisujemy takle:

DaD-a, D > d' resp. TaT-a, T > t'.

4. Deminutiwa/hypokoristika ze sekundarneje palatalizaciju w sufiksu typa *babća* resp. *ćoća* zapisujemy takle:

bab-Бс-ъ=-a, Б > ∅ resp. tet-ъ=-a.

Samsne płači za sufiksy *-ula*, *-uńa*, *-uśa*:

bab-ul-ъ=-a resp. bab-un-ъ=-a resp. bab-us-ъ=-a.

5. W legendze nimaja so jewić zapisy z nakósnej smužku / za alternatiwne zapisy za samsny zjaw. Awtor legendy njech rozsudži so za jedyn zapis, ewentualnje po diskusiji w subsekciji.

6. Pola sufiksow -ьк-о resp. -ьк-а njehodži so na wuchodnosłowjanskim teritoriju rozsudzić, hač jedna so wo wuskutk akanja abo wo dwaj wšelakej sufiksaj. Tohodla zjimatej so w tym padže za wotpowědny teritorij (přir. karty wo akanju w zwjazku „Kontinuanty *o“) wobaj zapisaj, džělenej z komu: na př. bat-ьк-о, bat-ьк-а.

Za teritorij bjez akanja (na př. južnosłowjanske dialekty) wobě formje rozeznawamy.

7. Dopomnimy na korektne zapisowanje adjektiwiskich formacijow: zapisujemy zasadnje krótke (njezestajene) formy z wulkimi kursiwnyimi pismikami, a to we wšěch kazusach, na př.: star-*Ъ*, brat-*ov-A*, po drug-*Ѣ* žen-*ѣ* syn-*ъ*, po рыв-*ьš-I* от-*ьс-и* syn-*ъ*

Druhdy je čěžko rozsudzić, hač jedna so wo substantiwisku abo adjektiwisku formaciju (na př. brat-*іч-ьн-а* abo brat-*іч-ьн-A*), potom ma so to z wotpowědnej narodnej komisiju wujasnić.

8. Jeli jewja so prašenju njewotpowědowace gramatiske formy, přiřaduja so tute prawym formam, jeli hodža so wone rekonstruować, a w cyfrowym indeksu přida so za wotpowědny dypk znamjo „другая словоформа“. Jeli njehodži so prašenju wotpowědowaca forma rekonstruować, zapisuje so jenož korjentny morfem ze smužku na kóncu (přir. Vstupitel’nyj vypusk, s. 59).

9. Wokatiw so na kartach leksikalisko-słowotwórbneje serije njekartografuje.

10. Wuraz *bratr* wustupuje tež w formje *brat*. Zo njeby so wurazna teritorialna diferenciacija při kartografowanju zhubila, pisamy takle: brat-*r-ъ* resp. brat-*ъ*.

11. Při zapisowanju hybridnych kompozitow podawamy direktne žórło požčeneho elementa runje tak, kaž pola słowotwórbnje adaptowanych požčonkow z prepoziciju „от“, na př. (šwiger)-mat-*ъ*, от нем. Schwiegermutter.

Po předžělanju wšitkich legendow po tutech zasadach maja so wšitke 60 legendow za 10. zwjazk hač do kónca lěta 2011 pósłać do Budyšina Soni Wölke, a to w třoch formatach (doc, rtf a pdf). Wona je po přehladanju póscele do Bołharskeje Margariće Troevej.

W detailu: hač do kónca lěta póscelu Soni Wölkowej: Waniakowa 6 legendow, Siatkowski 18 legendow, Doliński 5 legendow, Wölkowa 6 legendow, Antropaw 5 legendow, Marković 6 legend. 6 legendow Šeklija a Gostenčnik dóstanje džensa Waniakowa na přehladanje, 6 legendow Dejkoveje dóstanje najpozdzišo hač do kónca oktobra Janusz Siatkowski k přehladanju. Wšě tute 12 legendow póscelu so hač do kónca lěta Wölkowej, kotraž je póscele do Bołharskeje.

Jednu legendu, hdžež faluje material (1877, hlej horjeka) zhotowi Antropaw a póscele ju Waniakowej k přehladanju, potom (hač do kónca lěta) na Wölkowu.

Subsekcija so hosćicelam wutrobnje džakuje, zo su nam stworili tajke přijomne a komfortabelne wuměnjenja za džělo a přebywanje na tajkim rjanym městnje srjedź přirody, a tež za poradženu ekskursiju do Moskwy. Wjeselimy so hižo na naš popołniši wopyt w Zwenigorodže.

Protokolowała: Sonja Wölke